

Themen

Die Themen dieses Glossars sind unter anderem:

Asylrecht | Behörden | Aufenthalt | Dublin | Kinderrechte |
Residenzpflicht | Polizei

Sprachen

Das Rechtsglossar von **Translation for All** gibt es in diesen Sprachen:

englisch | französisch | italienisch | spanisch | portugiesisch |
russisch | arabisch

Bestellung

Wenn du Kopien des Glossars bestelle möchtest, kannst du das hier tun:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>

Du kannst die Glossare entweder abholen im Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,
13359 Berlin (Öffnungszeiten: <http://amicuriae.blogspot.eu>) oder wir
schicken dir die Exemplare gerne gegen Erstattung des Portos zu.

Spendenvorschlag pro Kopie: 2–5 €. Die Spenden werden für den Druck
benötigt und um Übersetzungen und Verdolmetschungen zu organisieren.

Topics

This glossary includes the following topics:

Asylum Law | Authorities | Residency | Dublin | Children's Rights |
Residential Restriction | Police

Languages

The **Translation for All** Legal Glossary exists in these languages:

english | french | italian | spanish | portuguese | russian | arabic

Ordering

If you want to order printed copies of the glossary, you can do it here:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>

You can either pick up the copies at Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,
13359 Berlin (opening hours: <http://amicuriae.blogspot.eu>) or we can
send them by post if you pay for the postal charges.

Suggested donation per copy: 2–5 €. We need the donations for printing
and to organise translation and interpreting activities.

RECHTS- LEGAL- WÖRTERBUCH DICTIONARY

Deutsch – Englisch German – English

Rechtswörterbuch

Unter Anderem zu:

Asylrecht | Behörden

Aufenthalt | Dublin | Polizei

Legal Dictionary

Includes the topics:

Asylum Law | Authorities

Residency | Dublin | Police

GLOSSARY OF LEGAL TERMS

Table of Contents

I. Introduction.....	2
II. General Terms.....	4
<i>a) Authorities & Judicial Bodies.....</i>	<i>4</i>
<i>b) Laws and Legal Texts.....</i>	<i>12</i>
<i>c) Residency</i>	<i>18</i>
<i>d) Other General Terms.....</i>	<i>23</i>
III. Specific Terms.....	41
<i>a) Dublin III.....</i>	<i>41</i>
<i>b) Children's Rights & Asylum.....</i>	<i>48</i>
<i>c) Residential Restriction.....</i>	<i>52</i>
<i>d) Police Controls.....</i>	<i>56</i>
IV. List of Laws and Abbreviations.....	62

I. Introduction

This glossary was created and developed over the course of 2 years by many different people with the aim of facilitating communication in the area of asylum and residence laws. We hope that this glossary will help people better understand and enforce their own rights, and empower them to defend themselves from marginalization as autonomously as possible.

The glossary is divided into sections according to their topic. In addition to basic concepts related to asylum and residence laws, the glossary contains concepts in the areas such as children's rights, Dublin procedures, asylum procedures, the German "residential obligation" (Residenzpflicht) and racial profiling. Each section is organized alphabetically according to the German terms, which are contained in the first column on the left together with their translation. The next column contains a brief explanation in German and the final column has the translation into English.

When citing German laws and regulations, we use the official abbreviations (e.g. "AsylG" for "Asylverfahrensgesetz"). A list of all abbreviations can be found at the end. The arrows (→) in the text point you to concepts related to the one you are reading and always reference the original German term.

We have tried to use “official” translations of terms when possible (for example from EU sources or translations of German laws). However, certain German words and concepts may have different translations in other texts. In the case of concepts unique to Germany, the German concept is mentioned in the English version together with a translation in order to improve familiarity with the original German word (e.g. “Ausländerbehörde”). At the end of the day, only the original German term is official in Germany.

One last thing to remember: Laws change. In 2015, German asylum laws were tightened not once but on three occasions. This glossary should therefore be considered a work in progress and does not constitute or replace professional legal advice. We do not assume responsibility for any mistakes or outdated information.

Berlin, 2016

II. General Terms

a) Authorities & Judicial Bodies

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Arbeitsamt employment office	Behörde, die für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitsmarktüberprüfung zuständig ist.	Office responsible for helping people find jobs and analysing the job market.
Ausländerbehörde immigration office	Ausländerbehörden sind für einen bestimmten Landkreis zuständig. Sie setzen das → AsylG, → AsylbLG und → AufenthG durch. Sie erteilen oder versagen →Niederlassungserlaubnisse, führen die Akten und entscheiden über →Abschiebungen. Sie unterstützen das → BAMF in der	Each immigration office is responsible for a specific district (Landkreis). The immigration offices enforce the asylum and residence laws (→ AsylG, → AsylbLG and → AufenthG), give or deny settlement permits (→Niederlassungserlaubnisse), keep files on immigration and

	<p>Asylprüfung. Sie stellen Passersatzpapiere, →Duldungen und Fremdenpässe aus. Außerdem entscheiden sie über → Familienzusammenführung (Familiennachzug).</p>	<p>asylum cases, decide about deportations (→Abschiebungen), and support the →BAMF in processing asylum requests. They also issue substitute passports, temporary suspensions of deportation (→Duldungen), alien's passports, and decide about family reunifications (→Familienzusammenführung).</p>
<p>Behörde government office / authority</p>	<p>Behörden sind alle Organe der staatlichen Verwaltung. Behörden übernehmen Aufgaben der öffentlichen Verwaltung und können →Verwaltungsakte machen. Verwaltungen müssen auf der Grundlage von Gesetzen handeln, z. B. →Ausländerbehörde usw.</p>	<p>A government office or authority can carry out so called administrative acts (→Verwaltungsakte). Everything a government authority (such as the →Ausländerbehörde) does has to be based on the law.</p>

Bezirksamt/ Bezirks- sozialamt district office	Verwaltungsbehörde für einen bestimmten Bezirk, verantwortlich z.b. für Kindergeld, Krankenscheine, Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (→ AsylbLG).	The city of Berlin is divided into 12 districts (Bezirke). Each Bezirk has an office (Bezirksamt) that is responsible, for example, for giving out child benefits (Kindergeld), certificates of illness, and benefits according to the Asylum-Seekers' Benefits Act (→ AsylbLG).
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)	Hauptsitz in Nürnberg. Ist für die Bearbeitung der Asylanträge zuständig und hat in jedem Bundesland eine Außenstelle.	The BAMF is responsible for processing asylum applications. Its main office is in Nuremberg and it has a branch (Außenstelle) in each federal state (Bundesland).

Bundes- verfassungs- gericht (BVerfG) Federal Constitutional Court	Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste Gericht Deutschlands. Es überprüft die Übereinstimmung der Gesetze mit dem Grundgesetz (Verfassung). Seine Entscheidungen sind für alle staatlichen Organe bindend.	The Federal Constitutional Court is the highest German court. Its task is to review laws and ensure that they comply with the German constitution (Grundgesetz). The decisions of the BVerfG are binding for all government institutions.
Europäische r Gerichtshof (EuGH) European Court of Justice (ECJ)	Der Gerichtshof der Europäischen Union. Er entscheidet über Rechtsstreite zwischen verschiedenen EU-Ländern und -Organen. Auch Individuen können zum EuGH gehen, wenn ein Organ der EU ihre Rechte verletzt hat	The Court of Justice of the European Union is responsible for ensuring the fulfillment of EU laws and treaties and of settling legal conflicts between different EU countries and authorities. Individuals can also appeal to the ECJ if an EU authority has violated their rights.
Europäische r Gerichtshof	Sitz in Straßburg. Für alle 27 Mitgliedsländer des → Europarats	The European Court of Human Rights is in Strasbourg, France. It

<p>für Menschenrechte (EGMR)</p> <p>European Court of Human Rights (ECtHR)</p>	<p>zuständig. Personen können hier klagen, wenn ihre Menschenrechte verletzt werden und sie alle nationalen Rechtsmittel ausgeschöpft haben oder es diese nicht gibt.</p>	<p>judges human rights issues that affect the 47 countries of the Council of Europe (→ Europarat). Individuals can go to the ECtHR when their human rights have been violated and all other legal possibilities have been exhausted, or when an individual country does not give them the possibility to defend themselves.</p>
<p>Europarat</p> <p>Council of Europe</p>	<p>Der Europarat ist institutionell nicht mit der EU verbunden, hat aber auch das Ziel, die europäischen Interessen zu stärken. Alle Mitgliedsstaaten des Europarates haben sich dazu verpflichtet, die Menschenrechte einzuhalten. Der europäische Gerichtshof für Menschenrechte ist ein</p>	<p>The Council of Europe is not institutionally related to the European Union (EU), but it also seeks to defend European interests. All member states of the Council of Europe have committed themselves to respecting human rights. The member states are: Belgium, Denmark, France, United</p>

	<p>Rechtsorgan des Europarates. Mitgliedstaaten sind: Belgien, Dänemark, Frankreich, Vereinigtes Königreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Griechenland, Türkei, Island, Deutschland, Österreich, Zypern, Schweiz, Malta, Portugal, Spanien, Liechtenstein, San Marino, Finnland, Ungarn, Polen, Bulgarien, Estland, Litauen, Slowenien, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Rumänien, Andorra, Lettland, Albanien, Moldawien, Ukraine, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Russische Föderation, Kroatien, Georgien, Armenien und Aserbaidschan,</p>	<p>Kingdom, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden, Greece, Turkey, Iceland, Germany, Austria, Cyprus, Switzerland, Malta, Portugal, Spain, Liechtenstein, San Marin, Finland, Hungary, Poland, Bulgaria, Estonia, Lithuania, Slovenia, Slovakia, Czech Republic, Rumania, Andorra, Latvia, Albania, Moldavia, Ukraine, the Former Yugoslav Republic of Macedonia, Russia, Croatia, Georgia, Armenia, Aserbaidschan, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Monaco, and Montenegro.</p>
--	--	---

	Bosnien und Herzegowina, Serbien, Monaco, Montenegro.	
Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) mit Beitrittsjahr Member states of the European Union (EU) with entry date	Belgien (1952) Bulgarien (2007) Dänemark (1973) Deutschland (1952) Estland (2004) Finnland (1995) Frankreich (1952) Griechenland (1981) Irland (1973) Italien (1952) Kroatien (2013) Lettland (2004) Litauen (2004) Luxemburg (1952) Malta (2004) Niederlande (1952) Österreich (1995) Polen (2004) Portugal (1986) Rumänien (2007) Schweden (1995) Slowakei (2004) Slowenien (2004) Spanien (1986) Tschechische Republik (2004) Ungarn (2004) Vereinigtes Königreich (1973) Zypern (2004)	Austria (1995), Belgium (1958), Bulgaria (2007), Cyprus (2004), Croatia (2013), Czech Republic (2004), Denmark (1973), Estonia (2004), Finland (1995), France (1958), Germany (1958), Greece (1981), Hungary (2004), Ireland (1973), Italy (1958), Latvia (2004), Lithuania (2004), Luxembourg (1958), Malta (2004), Netherlands (1958), Poland (2004), Portugal (1986), Romania (2007), Slovakia (2004), Slovenia (2004), Spain (1986), Sweden (1995), United Kingdom (1973)

Staats-anwaltschaft German prosecutor's office	Behörde, die für die Strafverfolgung und -vollstreckung zuständig ist.	Office responsible for criminal prosecution and carrying out legal sentences.
Verwaltungsgericht Administrative court	Ein Gericht, das sich mit Verwaltungsrecht beschäftigt. Verwaltungsrecht (= öffentliches Recht) regelt Rechtsstreite zwischen Staat und Menschen. Alle anderen Sachverhalte werden von Amts- oder Landgerichten entschieden.	A court that deals with administrative law. Administrative law is a branch of public law that regulates legal disputes between individuals and the state. All other legal matters are settled by local or regional courts (Amtsgerichte, Landgerichte).

Zuwanderungsreferat der Ausländerbehörde (Referat Z) Immigration department of the immigration office ('Department Z')	Abteilung der → Ausländerbehörde für Einwanderung, Flüchtende und →Abschiebung.	Department of the immigration office (→Ausländerbehörde) responsible for immigration, refugees and deportation (→Abschiebung).
--	---	--

b) Laws and Legal Texts

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Allgemeine Erklärung der Menschenrechte Universal Declaration of Human Rights (UDHR)	Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte oder UN-Menschenrechtscharta enthält alle grundlegenden Rechte, die alle Menschen haben müssen. Alle Staaten, die die Erklärung unterzeichnet haben, müssen sie einhalten und ihre Gesetze dürfen den Menschenrechten nicht widersprechen. Sie wurde von den Vereinten Nationen 1948 als Reaktion auf die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs verabschiedet.	The Universal Declaration of Human Rights or 'UN Declaration of Human Rights' contains all fundamental rights that all human beings must have. All countries that signed the declaration must comply with it and their laws cannot violate any of the human rights contained in it. The UDHR was created by the United Nations in 1948 as a reaction to World War II.
ASOG (Allgemeines	Das ASOG regelt das Handeln der Polizei und Ordnungsbehörden	The ASOG law regulates how the police and the German

Sicherheits- und Ordnungsge- setz) Law to protect public safety and order (ASOG)	(Ordnungsamt) in Berlin. Jedes Bundesland hat ein eigenes Gesetz, z. B. hat die Polizei in Bayern mehr Befugnisse als in Berlin.	Ordnungsamt (public order office) in Berlin must act. Each federal state has its own law of this type. For example: the police in Bavaria have more powers than the police in Berlin.
AufenthG (Aufenthalts- gesetz) German Residence Law (AufenthG)	Das Aufenthaltsgesetz regelt die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. → Drittländern (nicht EU) in Deutschland.	The German residence law regulates the immigration, emigration and residence in Germany of people from so-called 'third countries' (countries not in the EU; → Drittländern).
AsylbLG (Asyl-)	Bestimmt seit 1993 die Höhe und Form (Geld oder Sachen) von	Passed in 1993, this law regulates the amount and form (money or

bewerber-leistungs-gesetz) Asylum-Seekers' Benefits Act (AsylbLG)	Leistungen, die Asylbewerber_innen, → Geduldete sowie Personen, die → vollziehbar ausreisepflichtig sind, erhalten.	things) of benefits given to asylum applicants, people with a temporary suspension of deportation (→ Geduldete) and people who can be 'enforceably required to leave' (→ vollziehbar ausreisepflichtig).
Asylrecht Right of asylum	Das Recht auf Asyl wurde 1949 in der deutschen Verfassung (dem Grundgesetz) verankert (Art. 16 GG), hauptsächlich um der Erfahrung der nationalsozialistischen Verfolgung und Genoziden Rechnung zu tragen. Das Grundgesetz wurde im Auftrag der Besatzungsmächte (USA, England, Frankreich) ausgearbeitet und musste somit	The right of asylum in Germany was established in 1949 in Article 16 of the German constitution or 'Grundgesetz', mainly as a reaction to the persecution and genocide perpetrated by the Nazis. The German constitution was written at the request of the occupying forces USA, England and France after World War II and had to contain a federal structure for the country and

	<p>sowohl eine föderale Ordnung als auch die Grundrechte enthalten. Artikel 16 gewährte allen Menschen, die politisch Verfolgt wurden, Asyl. 1993 wurde das Asylrecht eingeschränkt, so dass Menschen, die aus sogenannten → „sicheren Drittstaaten“ kommen, kein Recht auf Asyl haben. Alle Länder um Deutschland herum und alle EU-Mitgliedsstaaten wurden zu „sicheren Drittstaaten“ erklärt. Dadurch konnten Menschen, die Asyl beantragen möchten, direkt an den deutschen Landgrenzen abgewiesen werden. Zur gleichen Zeit wurden mit dem → Asylbewerberleistungsgesetz materielle und finanzielle Beschränkungen durchgesetzt.</p>	<p>all fundamental rights. Article 16 guaranteed a right of asylum for people who were politically persecuted. In 1993 this right was restricted so that people from so-called 'safe third countries' (→ sicheren Drittstaaten) no longer had the right to obtain asylum. All EU member states and Switzerland (among others) were declared 'safe third countries'. This enables asylum seekers to be directly turned back at the German border. At the same time, the Asylum-Seekers' Benefits Act (→ AsylbLG) was passed to restrict material and financial benefits to asylum seekers. In 1994 the Geneva Convention on Refugees (→ Genfer Flüchtlingskonvention) was passed.</p>
--	---	--

	1994 wurde die → Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. 2003 wurde die → Dublin Verordnung verabschiedet. 2015 wurden weitere Verschärfungen des → AufenthG, →AsylG und →AsylbLG durchgesetzt.	In 2003 the Dublin Regulation (→Dublin Verordnung) was created. In 2015, the → AufenthG, →AsylG and →AsylbLG laws were made stricter.
Asylverfahrensgesetz (AsylVfG) Asylum Procedure Act (AsylVfG)	Das Asylverfahrensgesetz regelt das Asylverfahren in Deutschland. Es konkretisiert damit das Recht auf Asyl nach Art. 16a GG (→ Asylrecht). Seit 2017 gilt das Asylgesetz (AsylG)	The German Asylum Procedure Act regulates the asylum process in the country. It is the practical application of the right to asylum (→Asylrecht) as stated in Article 16a of the German constitution. Since 2017, the Asylum Act (AsylG) applies
Genfer Flüchtlingskonven	Wurde 1951 von den Vereinten Nationen (UN) verabschiedet. Sie wurde von 147 Staaten anerkannt,	Officially called 'Convention relating to the Status of Refugees' and created by the United Nations (UN)

<p>tion (GFK)</p> <p>Geneva Convention on Refugees</p>	<p>u.a. von Deutschland. Nach der GFK sind Menschen Flüchtende, wenn sie wegen ihrer „Rasse“, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe (u.a. Gender, sexuelle Orientierung, Frauen) oder politischer Überzeugung verfolgt werden. Die Verfolgung muss entweder vom Staat ausgehen oder vom Staat nicht verhindert werden. Die GFK ist u.a. durch §60 → AufenthG gesetzlich verankert.</p>	<p>in 1951. It has been recognized by 147 countries, including Germany. According to this convention, people are refugees when they are persecuted because of ‘race’, religion, nationality, social group (including gender and sexual orientation), being women, or political convictions. This persecution must either be perpetrated by the state or not be stopped by the state. The content of the Geneva Convention on Refugees is included, among others, in §60 of the German Residence Law (→AufenthG).</p>
---	--	--

c) Residency

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Aufenthalts- erlaubnis limited residence permit	Ein befristeter Aufenthaltstitel, der einer Person für einen bestimmten Zweck gegeben wird (z.B. für eine Ausbildung, Arbeit oder aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen). [§§ 7, 8 AufenthG, Ausbildung (§16, 17 AufenthG), Beschäftigung (§18ff. AufenthG), humanitäre Gründe (§§22, 25 AufenthG)]	The limited residence permit is given to a person for a specific reason, for example for an Ausbildung, training or work; or based on international law; or for humanitarian, political or family reasons. [§§ 7, 8 AufenthG, for an Ausbildung (§16, 17 AufenthG), for work (§18ff. AufenthG), for humanitarian reasons (§§22, 25 AufenthG)].
Aufenthalts- gestattung	Der Aufenthaltsstatus während des Asylverfahrens in Deutschland. Kein → Aufenthaltstitel. [§ 55 Abs. 1 AsylG]	‘Temporary permission to stay’ is the status of a person during the asylum process in Germany. This is not a limited residence permit

'temporary permission to stay'		(→ Aufenthaltstitel) (§ 55 Abs. 1 AsylG).
Aufenthaltstitel residence permit (or title)	Seit 2005 ist „Aufenthaltstitel“ der europaweite Oberbegriff von allen Aufenthaltstiteldokumenten von Bürgern aus →Drittstaaten. (vgl. auch → Aufenthaltserlaubnis, → Niederlassungserlaubnis, →Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU.) [(EG) Nr. 1030/2002]	(EG) Nr. 380/2008] Since 2005, 'residence permit' has been the European term for all residence documents for all citizens of 'third countries' (→ Drittstaaten) (cf. →Aufenthaltserlaubnis, →Niederlassungserlaubnis, →Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU.) [(EG) Nr. 1030/2002 (EG) Nr. 380/2008].
Duldung temporary suspension of deportation (also	Duldung wird die „vorübergehende Aussetzung der → Abschiebung“ genannt. Personen, die Deutschland verlassen müssen (vgl. → vollziehbar ausreisepflichtig), dürfen nur für	The term Duldung in Germany means a 'temporary suspension of deportation'. In other words, people who are supposed to leave (cf. → vollziehbar ausreisepflichtig) are allowed to stay temporarily. This is_

temporary stay of deportation)	einen begrenzten Zeitraum in Deutschland bleiben. Eine Duldung ist kein →Aufenthaltstitel, sondern heißt nur, dass die Person bei der →Ausländerbehörde registriert und nicht „illegal“ ist. [§ 60a Abs. 4 AufenthG]	not a residence permit, and only means that the person is registered with the immigration office (Ausländerbehörde) and not 'illegal'. [§ 60a Abs. 4 AufenthG]
Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU EU long-term residence permit	Unbefristete Aufenthaltserlaubnis für Menschen, die min. 5 Jahre ununterbrochen rechtmäßigen Aufenthalt in der EU (!) gehabt haben. Dies gilt somit auch für Menschen, die in einem anderen EU-Land einen Aufenthaltstitel besitzen und in Deutschland leben möchten. Dies ist auch ein Aufenthaltstitel. [§ 9a AufenthG, § 38a AufenthG]	The EU long-term residence permit is an unlimited <u>residence permit</u> for people who have lived legally in the EU for minimum 5 years <u>without interruption</u> . This means it is also for people who have a residence permit in another EU country and want to live in Germany. [§ 9a AufenthG, § 38a AufenthG]
Fiktions-	Vorläufiges Aufenthaltsrecht. Wenn	This is a temporary right of

bescheinigung provisional residence document	Personen eine → Aufenthaltserlaubnis beantragen, braucht die Ausländerbehörde oft eine gewisse Bearbeitungszeit. Für diesen Zeitraum kann der Person eine Fiktionsbescheinigung gegeben werden. [§81 →AufenthG]	residence. When a person requests a limited residence permit (→ Aufenthaltserlaubnis), the immigration office usually needs time to process the request. During this processing period, the person can be given a provisional residence document. [§81 AufenthG]
Niederlas- sungs- erlaubnis settlement permit	Unbefristeter Aufenthaltstitel und Aufenthaltsrecht. [§ 9 →AufenthG]	The settlement permit is a permanent residence permit. [§ 9 AufenthG]
Unanfecht- bare Zuerkennung der	Die Anerkennung einer Person als „Flüchtling“. Dies bedeutet die Anerkennung, dass die Person persönlich verfolgt wurde und das	This is the recognition of an individual as a ‘refugee’, in other words, that the individual was personally persecuted and that

Flüchtlings- eigenschaft (indisputable) recognition of refugee status	Herkunftsland keinen Schutz vor dieser Verfolgung bieten konnte. Wer als „Flüchtling“ anerkannt wird, bekommt einen →Aufenthaltstitel. [§ 60 AufenthG, § 16a GG, Art. 1a Nr. 2 GFK]	their country of origin could not protect them from this persecution. Recognition as a refugee gives a person the right to a residence permit (→Aufenthaltstitel). [§ 60 AufenthG, § 16a GG, Art. 1a Nr. 2 GFK]
Vollziehbar Ausreise- pflichtig Enforceably required to leave (can be deported)	Eine Person muss Deutschland verlassen und darf abgeschoben werden. Das ist u.a. der Fall, wenn eine Person (a) kein Asyl bekommt (→ Duldung) oder (b) der Aufenthaltstitel endet und es laut der Ausländerbehörde keine Gründe (wie z. B. Krankheit) gegen eine Abschiebung gibt . [§ 58 Abs. 2 →AufenthG]	This is the status of a person who must leave Germany and can be ‘legally’ deported. Reasons for this can be: (a) if a person is not granted asylum; or (b) if their residence permit expires and the immigration office decides there is no reason (for example, a sickness) against deportation. [§ 58 Abs. 2 AufenthG]

d) Other General Terms

<p>Abschiebung</p> <p>deportation</p>	<p>Eine Person wird von der Polizei aus Deutschland raus gebracht. Sie wird entweder a) in den → Dublinstaat gebracht in dem die Person als erstes angekommen ist oder b) in das sogenannte Herkunftsland. Dublin-Abschiebungen werden auch Rückführung und Überstellung genannt.</p>	<p>Deportation is when a person is forced by the police to leave a country. The person is then taken to (a) the Dublin state they first arrived in, or (b) their so-called 'country of origin'. A deportation is also called 'transfer' or 'returning' in the Dublin Regulation.</p>
<p>Arbeitsverbot</p>	<p>Für alle Menschen die keinen → Aufenthaltstitel besitzen (sondern z. B. eine →Aufenthaltsgestattung oder →Duldung) gilt in den ersten drei Monaten ein Verbot zu Arbeiten, zu studieren oder eine Ausbildung zu machen. Als</p>	<p>People who do not have a residence permit (→ Aufenthaltstitel), such as people with an Aufenthaltsgestattung or a Duldung are not allowed to work, study at a university or do an Ausbildung (apprenticeship or</p>

prohibition from working	Ausnahme davon können Arbeiten gelten, die für das Wohlbefinden der Person absolut notwendig sind (z.B. künstlerische Tätigkeiten), oder asylbegleitende Arbeit (z.B. Vorträge zu der eigenen Situation, der Situation von Flüchtenden generell oder der Situation in dem „Fluchtland“) und sozio-politisches Engagement im Allgemeinen.	professional training) for the first three month. An exception can be made for types of work that are absolutely necessary for a person's wellbeing (for example, artistic work), work related to the status as a refugee (such as presentations about the person's own situation, the situation of refugees in general or the situation in the 'country of origin'), or sociopolitical activism in general.
Ausreise- hindernisse Obstacles to deportation	Gründe dafür, dass Personen nicht abgeschoben werden: Völkerrechtliche, humanitäre, gesundheitliche, rechtliche Gründe sowie Gründe, „zur Wahrung politischer Interessen der Bundesrepublik Deutschland“ (das	These are reasons that can stop a person from being deported, for example because of international law, on humanitarian, health or legal grounds, or to 'safeguard the political interests of the Federal Republic of Germany'. This means

	bedeutet, wenn Deutschland will, kann eine Person, z. B. Fussballspieler_in, über Nacht einen →Aufenthaltstitel bekommen) [§ 60 a , Absatz 2 →AufenthG].	that Germany can choose to give any person (for example a football player) a residence permit (→Aufenthaltstitel) immediately if the country wants to (§ 60 a, Absatz 2 AufenthG).
Aussetzung der Abschiebung suspension of deportation	→Duldung.	→Duldung
Außer-gewöhnliche Härte	Wenn es für eine Person eine „außergewöhnliche Härte“ wäre, Deutschland zu verlassen, kann	The authorities can decide that making a person leave Germany would be an exceptional hardship

Exceptional hardship	eine Aufenthaltserlaubnis erteilt oder verlängert werden. [§ 23 a AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 AufenthG]	for that person. In this case, it is possible for that person to receive a limited residence permit or for their permit to be extended (§ 23 a AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 AufenthG).
Berufung appeal	Offizieller, rechtlicher Protest gegen ein Gerichtsurteil.	An appeal is a form of official legal protest against a court verdict.
Bescheid notification	Eine Handlung der Verwaltung (Form von →Verwaltungsakt), die Rechtskraft hat, z. B. ein Brief.	A notification is a piece of communication (a form of administrative act; →Verwaltungsakt) from an official authority that is legally binding, such as a letter.
Beschwerde complaint	→Rechtsmittel.	→Rechtsmittel

Bevollmächtigte Person Authorized person	Eine Person (a) kann einer anderen Person (b) das Recht geben (Vollmacht), ihre Interessen zu vertreten und auch rechtlich zu handeln. Person b ist die „bevollmächtigte Person“. [Bsp.: §57 (2) AsylG]	A person (person A) can give another person (person B) the authority (a ‘power of attorney’) to represent them and act legally for them. Person B in this case is called the ‘authorized person’.
Drittstaatsangehörige Third-country nationals	Menschen, die keine Staatsangehörigkeit der →EU oder der → Dublinstaaten haben.	People who do not have the nationality of an →EU or Dublin state (→ Dublinstaaten).
Einspruch <i>Veto</i>	→Rechtsmittel	→Rechtsmittel

Einstweiliger Rechts- schutz preliminary legal protection / preliminary injunction	Das Gericht entscheidet über die Verhandlungssache in einem schnellen Gerichtsverfahren. Diese Entscheidung wird im darauf folgenden Hauptsachverfahren bestätigt oder verworfen.	This is when a court makes a decision in a 'quick' trial. This decision is then confirmed or rejected in the subsequent main legal process.
Erkennungs- dienstliche (ED) Maßnahmen identification measures	Erfassung von personenbezogenen und biometrischen Daten einer Person (z. B. Fotos, Fingerabdrücke) [§ 16 AsylG].	The collection and processing of personal and biometric data of a person (photographs, fingerprints, etc.) (§ 16 AsylG).

Ermessenskl ausel/ Ermessenss pielraum discretionary clause / discretion	Beschreibt einen Entscheidungsspielraum der Behörden und Beamt_innen. Dies wird (in Gesetzen) meistens durch das Wort „kann“ ausgedrückt.	Describes the ‘personal judgement’ (discretion) that authorities and officials have to act. Generally, if a law says that an authority ‘ <u>may</u> ’ do something, this expresses discretion.
Erstauf- nahme- einrichtung initial reception centre for asylum seekers	Erstaufnahmeeinrichtungen sind Unterkünfte für Personen, die gerade in Deutschland angekommen sind und Asyl suchen. Die Personen müssen min. 6 Wochen und maximal 6 Monate in der Erstaufnahmeeinrichtung leben. Während dieser Zeit, ist der Aufenthalt auf den Bezirk der	An initial reception centre for asylum seekers is an accommodation for refugees who have just arrived in Germany. Refugees must live for minimum 6 weeks and maximum 6 months in these accommodation facilities. During this time, they cannot leave the district (Bezirk) of the corre- sponding immigration office (→

	Ausländerbehörde beschränkt. Es besteht → Residenzpflicht. [§§ 47,48, 59 AsylG	Ausländerbehörde). This is the so-called residential obligation (→ Residenzpflicht) (§47, 48, 59 AsylG)
Grenz- übertritts- bescheinigung form to cross the border	Dieser Brief der → Ausländerbehörde gibt das Datum an, an welchem die Person spätestens Deutschland verlassen muss. Verlässt die Person Deutschland nicht (ohne dies zu begründen), wird die Person polizeilich gesucht um abgeschoben zu werden. [§ 50 Abs. 7 AufenthG]	This letter from the immigration office (→ Ausländerbehörde) is called a 'form to cross the border' and states the date on which a person must leave Germany at the latest. If the person does not leave Germany by this date (without officially giving a reason), the police will search for him or her to be deported (§ 50 Abs. 7 AufenthG).
Klage lawsuit	Eine Person leitet einen gerichtlichen Prozess gegen eine andere Person/eine Behörde/einen Staat ein.	When one person starts a legal process against another person, authority or state.

Lebens- unterhalt subsistence	Alle Mittel (z.B. Nahrung, Unterkunft), die zum Leben notwendig sind. Das → BverfG setzt ein Existenzminimum fest.	All resources (food, shelter, etc.) that are necessary for life. The Federal Constitutional Court (→ BverfG) is responsible for stating a minimum subsistence level.
Mitwirkungsp- flicht obligation to cooperate	Die Pflicht von Personen im →Asylverfahren oder Personen mit →Duldung mit der →Ausländerbehörde zusammen zu arbeiten. Sagt die Ausländerbehörde, dass die Mitwirkungspflicht nicht erfüllt wird, können Strafen und/oder Beschränkungen folgen und es wirkt sich dann negativ auf den eigenen Fall aus. [§ 26 VwVfG]	The obligation of a person in an asylum procedure (→Asylverfahren) or with a temporary suspension of deportation (→Duldung) to cooperate with the immigration office (→Ausländerbehörde). If the immigration office states that the obligation to cooperate is not fulfilled, this can cause penalties and restrictions and will have a negative effect on the asylum procedure (§ 26 VwVfG).

Neueinreise- befragung survey interview in the case of a new entry	Befragung, wenn eine Person unerlaubt wieder nach Deutschland eingereist ist (z.B. nach einer →Abschiebung oder sogenannten 'freiwilligen Ausreise').	This is a survey interview that is carried out when a person illegally enters Germany again (for example, after deportation (→Abschiebung) or a so-called 'voluntary departure' (freiwillige Ausreise).
Ordnungs- widrigkeit infraction / administrative <u>offence</u>	Eine Ordnungswidrigkeit ist eine kleine (geringfügige) Verletzung von staatlichen Regeln, z.B. wenn eine Person bei Rot über die Straße geht oder bei „Ungehorsam“ gegenüber staatlichen Verwaltungs- vorschriften.[Ordnungswidrigkeiten- gesetz (OWiG)]	An infraction or administrative offence is a minor (small) violation of state rules, for example if a person crosses the street when the traffic light is red or does not 'obey' state regulations (OWiG).
Passeinzugs	Ist ein Brief, in dem steht, dass der	This is a letter informing that an

bescheinigung passport retention certificate	Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Eine Passeinzugsbescheinigung wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die → Abschiebung eingezogen wird. [§ 50 Absatz 6 AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum AufenthG]	office or authority is keeping the passport of a person. This letter is issued when the passport is confiscated by the government authority before deportation (→Abschiebung) (§ 50 Absatz 6 AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum AufenthG).
Passpflicht mandatory identification (ID)	Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können). [§ 3 →AufenthG]	People without German nationality must always have a valid passport or identity card replacement with them at all times to prove their identity (§ 3 →AufenthG).
Recht-mäßiger	Aufenthalt, der durch einen → Aufenthaltstitel oder → Duldung als	A residence or stay that is considered 'lawful' (legal) because

Aufenthalt lawful residence	„legal“ gesehen wird. Bestehen keine solche Dokumente wird dies „Unrechtmäßiger Aufenthalt“ genannt.	of a residence permit/title (→ Aufenthaltstitel) or temporary suspension of deportation (→Duldung). If a person does not have these documents it is considered an ‘illegal residence’.
Rechtsbehelf legal remedy	Ein Blatt Papier, auf dem steht, wo und wann gegen einen Bescheid oder eine Entscheidung protestiert werden kann (also ein →Rechtsmittel eingereicht werden kann).	A sheet of paper that says where and when a person can protest against a decision, in other words: ‘present an appeal’ (→Rechtsmittel).
Rechtsmittel appeal	Offizieller, rechtlicher Protest gegen Entscheidungen, Beschlüsse und Maßnahmen einer Behörde oder eines Gerichts.	An appeal is an official legal protest against decisions, judgements or acts of an authority or court.
Revision	→ Rechtsmittel	→ Rechtsmittel

revision		
Sichere Drittstaaten safe third countries	Sichere Drittstaaten sind alle → Dublinstaaten und seit 2014 Serbien, Bosnien-Herzegowina und Mazedonien. Eine Person die aus diesen Ländern kommt oder über sie in die EU eingereist ist, kann ohne Asylverfahren in den sicheren Drittstaat abgeschoben werden. (vgl. → Dublin III). [§ 26a AsylG]	Safe third countries are all Dublin states (→ Dublinstaaten) and since 2014 also Serbia, Bosnia-Herzegovina and Macedonia. A person who comes from one of these countries or enters the EU via a Dublin State, may be deported to the safe third country without an asylum procedure (see Dublin → III) (§ 26a AsylVerfG).
Straftat criminal offence / crime	Eine Handlung, die gegen Gesetze verstößt und bestraft wird.	An act that violates a law and is punished. A criminal offence is much more serious than an infraction or administrative offence (→Ordnungswidrigkeit).
Umverteilung	Ein_e Asylbewerber_in kann sich	A refugee does not have the right

redistribution	ihren Aufenthaltsort nicht aussuchen. Asylbewerber_Innen werden einem Bundesland und einer Gemeinde zugewiesen. [§§44 ff. →AsylG]	to choose where he or she wants to reside, but instead will be assigned to a state and a municipality by the immigration office (§§44 ff. →AsylG).
Verwaltungsakt administrative act	Ein Verwaltungsakt geht von →Behörden aus und beschreibt ein unmittelbare Maßnahme gegenüber einer Person. Ein Verwaltungsakt ist z.B. ein Abschiebescheid, also der Brief in dem jemanden mitgeteilt wird, dass sie_er abgeschoben werden soll. Gegen Verwaltungsakte kann eine Person →Rechtsmittel einlegen, z. B. um zu sagen, dass die →Abschiebung nicht durchgeführt werden kann. [§§ 35–52 VwVfG]	An administrative act comes from a government office or authority (→Behörde) and describes a direct action affecting a specific person. This can be, for example, a letter telling someone they will be deported (→Abschiebung). A person can protest through an appeal (→Rechtsmittel) against administrative acts, for example stating that the deportation cannot be carried out (§§ 35-52 VwVfG).
Verwaltungs	Ist der Prozess, in dem ein	This is the process of issuing an

verfahren administrative proceedings	→Verwaltungsakt erstellt wird. In diesem Prozess überprüfen die →Behörden, ob die notwendigen Bedingungen erfüllt sind, um dem Verwaltungsakt auszustellen. [§ 9 VwVfG]	administrative act (→Verwaltungsakt). In this process, the authorities (→Behörden) will check if the necessary conditions are met in order to issue the administrative act (§ 9 VwVfG).
Verfassungs beschwerde constitutional complaint	→Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem →Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden.	This is an appeal to the highest courts of Germany: the state constitutional courts or the Federal Constitutional Court (→Bundesverfassungsgericht). These courts only consider whether or not any fundamental rights have been violated by the state.
Widerspruch sverfahren	→ <i>Rechtsmittel</i>	→Rechtsmittel

opposition proceedings		
---------------------------	--	--

III. Specific Terms

a) Dublin III

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Dublin- staaten Dublin states	Alle Staaten, die Dublin ratifiziert haben: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland ,Großbritannien, Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta,	The Dublin states are all the countries that have ratified the Dublin Regulation: Austria, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, the United Kingdom (UK), Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy,

	Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern.	Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland.
EURODAC EURODAC	EURODAC ist eine europäische Fingerabdruckdatenbank. Die Fingerabdrücke werden von allen Personen (über 14 Jahren) genommen, die a) einen →Asylantrag stellen oder b) ohne Dokumente aufgegriffen werden. Alle → Dublinstaaten können in dieser Datenbank sehen, wann und wo jemand die →EU betreten hat.	EURODAC is a European fingerprint database. The fingerprints are taken for all people older than 14 who (a) apply for asylum (→Asylantrag) or (b) are caught without documents. All Dublin states (→ Dublinstaaten) can use this database to see when and where a person entered the →EU.
Familien-zusammen-	Wenn Mitglieder einer Familie in unterschiedlichen → Dublinstaaten	If members of the same family have asylum procedures in different

führung Family reunification	ein Asylverfahren laufen haben, können sie schriftlich beantragen, dass ihre beiden Asylverfahren im gleichen Staat gemeinsam geprüft werden.	Dublin states (→ Dublinstaaten), they can request <u>in writing</u> that the asylum applications be processed in the same country together. This is known as family reunification.
In dubio pro minor In dubio pro minor	Rechtsprinzip: „Im Zweifel für den Minderjährigen“ (Wenn nicht klar ist, ob eine Person unter 18 Jahre alt ist, sollte diese als minderjährig (unter 18) angesehen werden).	In dubio pro minor ('if in doubt, treat as a minor') is a legal principle that states that if it is unclear if a person is younger than 18 years of age, that person should always be treated as a minor (under 18).
Rückkehrverfahren Return procedure	Prozess, in dem Personen in ihr sogenanntes „Herkunftsland“ zurückkehren sollen. Dafür wird eine → „Grenzübertrittsbescheinigung“ (für eine „freiwillige“ Ausreise) gegeben. Wenn die Person nicht	A return procedure is a process for returning a person to his or her 'land of origin'. If the person returns 'voluntarily', they receive a 'permit to cross the border' (→ Grenzüberschrittsbescheinigung). If the person does not leave the

	ausreist, wird sie abgeschoben (→ Abschiebung).	country, he or she is deported (→ Abschiebung).
Selbst-eintrittsrecht sovereignty clause	Jeder → Dublinstaat hat das Recht, (a) →Asylanträge und (b) Anträge auf →subsidiären Schutz <u>selbst</u> zu prüfen, auch wenn ein anderer Dublinstaat zuständig ist. Wenn also eine Person über Italien nach Deutschland eingereist ist, ist eigentlich Italien verantwortlich. Deutschland kann aber entscheiden (Selbsteintrittsrecht), selbst die Verantwortung zu übernehmen. Die Person bleibt dann erstmal in Deutschland.	Each → Dublin state has the right to <u>choose</u> to process (a) asylum applications (→Asylanträge) and (b) applications for subsidiary protection (→subsidiären Schutz), even if another Dublin state is responsible for that person. For example, if a person first arrives in Italy and then reaches Germany, Italy is responsible for that person, <u>but Germany can choose</u> to accept the responsibility (this is called the 'sovereignty clause'). This means that that person will stay in Germany for the moment.
Still-schweigende	Rechtsprinzip in der →Dublin-Verordnung: Eine Person reist z. B.	Acceptance by default is a legal principle in the Dublin Regulation.

<p>Annahme</p> <p>Acceptance by default</p>	<p>durch Griechenland in die EU ein, und reist dann weiter nach Deutschland und stellt dort einen →Asylantrag. Deutschland findet durch →Eurodac heraus, dass die Person zuerst in Griechenland war und fragt, ob Griechenland die Verantwortung für die Person akzeptiert (Übernahmeersuchen). Auch wenn Griechenland darauf nicht reagiert, akzeptiert Griechenland die Verantwortung (Stillschweigende Annahme). Die Person muss nun innerhalb von 6 Monaten dorthin abgeschoben werden. Wenn dies z.B. aus gesundheitlichen Gründen nicht möglich ist, muss Deutschland die Verantwortung übernehmen, also den Asylantrag prüfen.</p>	<p>For example: A person first enters the EU through Greece and then reaches Germany and requests asylum there. Germany then finds out through → EURODAC that the person was in Greece first and asks if Greece will accept responsibility for that person ('transfer request'). According to the acceptance by default principle, Greece then automatically accepts responsibility for that person even if it doesn't give Germany an answer, and the person has to be sent to Greece within 6 months. If it is not possible to deport the person, for example because of health problems, then Germany has to accept responsibility and process the asylum application.</p>
--	---	---

Systemische Mängel Systematic irregularities	(Auch systematische Unregelmäßigkeiten" genannt) Wenn in einem Gerichtsverfahren bewiesen wird, dass der Asylprozess in einem →Dublinstaat <u>generell</u> ungerecht bzw. unmenschlich war, wird der Asylantrag der Person in Deutschland geprüft. Auch Deutschland/→EU kann Systematische Unregelmäßigkeiten feststellen und dann einen Abschiebe-Stopp aussprechen (z. B. besteht seit 2011 ein Abschiebe-Stopp nach Griechenland seit 2011). (Artikel 4, EU Menschenrechtscharta; Rechtssache C4/11)	The term 'systematic irregularities' is used when asylum-related processes in a specific Dublin state (→ Dublinstaaten) are considered generally unjust or inhumane. If this is proven through a legal process, the asylum request of that person will be processed in Germany. Germany or the EU can also discover systematic irregularities and stop deportations (for example, there has been a general stop of deportations to Greece since 2011) (based on Article 4 of the Charter of Fundamental Rights of the EU; Case C-4/11).
Überstellung	→ Abschiebung in den Dublinstaat, der für die Prüfung des	In the EU, the word 'transfer' means deporting (→Abschiebung)

transfer	→Asylantrages verantwortlich ist (vgl. → Zuständigkeitsbescheid).	an asylum seeker to the Dublin state (→Dublinstaaten) responsible for processing his or her application (see →Zuständigkeitsbescheid; →Asylantrag).
Zuständigkeitsbescheid Notification of responsibility	Ein → Bescheid, in dem geschrieben ist, welcher → Dublinstaat für die Bearbeitung des →Asylantrags zuständig ist (und in welches Land die Person abgeschoben werden soll).	A notification of responsibility is a notification (→ Bescheid) stating which Dublin state (→ Dublinstaaten) is responsible for processing a person's asylum application (→Asylantrag) and where that person can be deported to.

b) Children's Rights & Asylum

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
-----------------------	------------------	--------------------

Akut-situation Acute situation	Außergewöhnliche Situation, die gefährlich oder lebensbedrohend sein kann (Notsituation).	An extraordinary situation that could be dangerous or life-threatening (an emergency).
„Clearing-verfahren“ clarification procedure	Verfahren, in dem geklärt werden soll, ob ein Kind/ein_e Jugendliche_r (unter 18 Jahren) z.B. in einem Kinderheim aufgenommen wird und ob es Anspruch auf Jugendhilfe hat. (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII)	A ‘clarification procedure’ is a procedure to clarify if a child or youth (under 18) will, for example, be accepted into a children’s home (Kinderheim) and if it has the right to receive assistance from child welfare facilities (Jugendhilfe) (§ 42 SGB VIII).
Familiäre Lebensgemeinschaft Family unit	Zwei oder mehr Personen leben zusammen.	A family unit is when two or more people live together.
Familien-	→Familienzusammenführung	→ Familienzusammenführung

nachzug Family reunion		
Familien- zusammen- führung Family reunification	Um Familien nicht zu trennen, können deutsche Staatsbürger_innen und Menschen mit →Aufenthaltserlaubnis (nicht →Duldung, nicht →Aufenthaltsgestattung) beantragen, dass ihre Familienangehörigen nach Deutschland kommen. (§ 27 AufenthG)	So their families are not separated, German citizens and people with a residence permit (→Aufenthalts- erlaubnis) can request for their family members to be brought to Germany. This is does not apply to people with a →Duldung (temporary suspension of deportation) or an →Aufenthaltsgestattung (temporary permission to stay)(§ 27 AufenthG).
Findelkind Foundling	Bezeichnung für ein Kind, das ohne Eltern in Deutschland gefunden wurde. Ein Findelkind hat die deutsche Staatsangehörigkeit. Die	This is the name for a child who has been found without parents in Germany. A foundling automatically has German citizenship, unless, for

	deutsche Staatsangehörigkeit kann nur weggenommen werden, falls bewiesen wird, dass die Eltern keine deutsche Staatsangehörigkeit haben/hatten. (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)	example, it is proven that the parents were/are not German citizens (§ 4 StAG).
Jugendhilfe-einrichtung Youth welfare facilities	Haus, in dem es verschiedene Angebote zur Unterstützung von Jugendlichen gibt. Diese arbeiten mit den örtlichen Jugendämtern zusammen. (Sozialgesetzbuch VIII)	A center offering any type of support to youths. Youth welfare facilities work together with the local German Youth Offices (Jugendämter) (SGB VIII).
Personen-sorge-berechtigtes Elternteil Custodial parent	Elternteil, das für das Wohlergehen des Kindes verantwortlich ist. Wenn die Eltern verheiratet sind, haben beide das Sorgerecht. Wenn die Eltern nicht verheiratet sind, hat automatisch die Mutter das Sorgerecht. In Ausnahmen kann das Sorgerecht einer Person	The custodial parent is a mother and/or father who is responsible for the wellbeing of a child. If the parents are married, then both are the custodial parents (they have custody of the child). If the parents are not married, the mother automatically has custody. In

	weggenommen oder gegeben werden. Dafür sind aber Rechtsverfahren nötig. (§ 7 Sozialgesetzbuch)	certain cases custody can be taken away from a person or given to another person. This cannot happen without an official legal process (§ 7 SGB).
Vertrauensperson Person of confidence	Person (z. B. Freund_in, Familie, Bekannte_r), der das Vertrauen ausgesprochen wird. Diese Person darf z. B. bei der Anhörung (Interview) dabei sein.	A person of confidence is someone you trust and who can go with you to interviews (Anhörung) or other official meetings in some cases. This person can be a friend, family member or someone you know.
Vormund Legal guardian	Rechtliche Fürsorge (Verantwortung & Vertretung) für eine „unmündige Person“ (z.B. Kinder), die nicht geschäftsfähig ist. Vormund kann eine Person oder z.B. das Jugendamt sein. (§ 1773 – 1895 Bürgerliches Gesetzbuch)	A legal guardian is a person or, for example, the German Youth Office (Jugendamt) who represents and is legally responsible for a minor or an individual who is otherwise not 'legally competent' (§ 1773 – 1895 BGB).

c) Residential Restriction

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Bewegungs-freiheit Freedom of movement	Das Grund- und Menschenrecht jeder Person, sich (innerhalb eines Staates) frei zu bewegen. (Art. 2 Abs. 2 Satz. 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte)	Freedom of movement is the fundamental human right of every person to move freely within the borders of a specific state (Art. 2, Par. 2, German Grundgesetz; Art. 13, Universal Declaration of Human Rights).
Residenz-pflicht residential restriction	Residenzpflicht beschreibt zwei Arten von Beschränkungen, die vor allem für Asylbewerber_innen und Personen mit Duldung gelten: (1) wird festgelegt, an welchem Ort die Person leben muss; (2) wird die Bewegungsfreiheit der Person	The residential restriction in Germany describes two types of restrictions applied mainly to asylum-seekers and people with a temporary stay of deportation (→ Geduldete). First, the person is forced to live in a certain place

	<p>räumlich eingeschränkt. Der Raum, in dem sich die Person bewegen darf, wird von der Ausländerbehörde bestimmt. Um diesen Raum zu verlassen, muss die Person eine</p> <p>→Verlassensserlaubnis bei der →Ausländerbehörde beantragen. (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylG)</p>	<p>(mandatory residence). Second, the person's freedom of movement is limited to a specific area. The immigration office (→ Ausländerbehörde) decides where a person can and can't go. In order to leave this area, the person must request a 'permission to travel' (→ Verlassensserlaubnis) from the Ausländerbehörde (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylG).</p>
<p>Residenzpflicht-verstoß</p> <p>Violation of residential restriction</p>	<p>Wenn eine Person mit</p> <p>→Residenzpflicht ohne eine → Verlassensserlaubnis reist, begeht sie einen Residenzpflichtverstoß. Der erste Verstoß gilt als eine → Ordnungswidrigkeit, alle weiteren Residenzpflichtverstöße gelten als →Straftaten.</p>	<p>When a person with a residential restriction (→ Residenzpflicht) travels without a permission to travel (→ Verlassensserlaubnis), that person is committing a 'violation of residential restriction' (Residenzpflichtverstoß). The first time this happens, it is treated as</p>

		an infraction (→ Ordnungswidrigkeit). Each time after that is treated as a crime (→ Straftat).
Verlassens- erlaubnis Permission to travel	Wer den zugeteilten Aufenthaltsbereich verlassen will, ohne gegen die → Residenzpflicht zu verstoßen, muss bei der zuständigen Ausländerbehörde eine Verlassens-erlaubnis beantragen. Je nach Bundesland und →Ausländerbehörde können die Bestimmungen/Regelungen unterschiedlich sein. Jede Verlassens-erlaubnis gilt nur für einen bestimmten Zweck, Ort und Zeitraum (§§57, 58 AsylG).	When people with a residential restriction (→ Residenzpflicht) want to leave their restricted area, they must request a 'permission to travel' (Verlassens-erlaubnis) from their immigration office (→ Ausländerbehörde). The rules can be different depending on the federal state (Bundesland) and immigration office. Each permission to travel is only valid for a specific purpose, place and period (§§57, 58 AsylG).
Wohnsitz-	Die Wohnsitzauflage bedeutet,	Mandatory residence means that

auflage mandatory residence	dass die →Ausländerbehörde einer Person vorschreibt, wo sie wohnen muss. Dies kann je nach Aufenthaltsstatus der Person ein Bundesland, Landkreis oder eine festgelegte Wohnung/Lager sein (§ 12 Abs. 1 AufenthG; §61 AufenthG; §56f AsylGs).	the immigration office (→ Ausländerbehörde) decides where a person must live. Depending on a person's residence status, he or she can be forced to stay in a specific federal state (Bundesland), district (Landkreis) or at a specific address/camp (§ 12 Abs. 1 AufenthG; §61 AufenthG; §56f AsylGs).
„Zwingende Gründe“ compelling reasons	Zwingende Gründe für eine →Verlassenserlaubnis können wichtige familiäre, religiöse, gesundheitliche oder politische Gründe sein, z. B. der Besuch eines Facharztes, Besuch schwerkranker Familienmitglieder, Teilnahme an bedeutenden religiösen Festen. Ob ein Grund als	Compelling or ‘urgent’ reasons for requesting a permission to travel (→ Verlassenserlaubnis) can be important family, religious, health or political reasons. For example: seeing a medical specialist (Facharzt), visiting seriously ill family members, or participating in important religious acts. The

	zwingend angesehen wird, liegt im Ermessen der →Ausländerbehörde.	immigration office (→ Ausländerbehörde) decides in each case if a reason is 'compelling' or not.
--	--	---

d) Police Controls

Begriff / Term	Erklärung	Explanation
Aussage-verweigerung Right to remain silent	Eine Person weigert sich, mit der Polizei zu reden. Jede Person hat das Recht, die Aussage zu verweigern.	When a person refuses to talk to the police. Every person has the right to remain silent and refuse to talk to the police.
Dienst-nummer	Nummer, die alle Polizist_innen haben und vorzeigen müssen,	All police officers have a police identification number and must

Police identification number	wenn dies verlangt wird. Diese Nummer braucht man, um sich über eine_n Polizist_in zu beschweren. Es ist gut, sich bei jedem Kontakt mit der Polizei diese Nummer aufzuschreiben.	show this number to identify themselves if requested to do so. If you want to make a complaint against a police officer, you need this number. It is always a good idea to write this number down when you have contact with the police.
Durchsuchung (von Personen) Search of persons / stop and frisk (US)	Die Polizei durchsucht eine Person, d.h. der Körper wird abgetastet. Meistens werden auch Jacken und Taschen/ Rucksäcke durchsucht (die Polizei öffnet den Rucksack und schaut hinein und nimmt eventuell Sachen heraus). Die Polizei braucht einen Grund, um das zu machen, z.B. wenn eine Person keinen Ausweis zeigen kann oder will, oder wenn die	In this case, the police searches a person by patting (touching) their body. In most cases, clothing, bags and backpacks are also searched (the police opens the backpack, looks inside and possibly takes things out). Police officers must have a reason to do this, for example when a person cannot show any ID or when the police suspects that a crime has been

	Polizei eine Straftat vermutet (vgl. → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht)).	committed (→ racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht)
Ermächti- gungs- grundlage legal basis	In Deutschland muss jede staatliche Handlung (also auch Polizeikontrollen) eine gesetzliche Grundlage haben, z.B.: darf die Polizei Personen nur unter bestimmten Bedingungen kontrollieren.	In Germany, any act carried out by representatives of the state (including police checks) must have a legal basis. For example, a police officer can only stop and question a person under specific circumstances.
Ermittlungs- ausschuss (EA)	Eine Gruppe linker, politischer Anwält_innen, die Menschen unterstützen, wenn sie bei politischen Aktionen (z.B. Demos) von der Polizei festgenommen werden. Der EA kann immer angerufen werden, wenn jemand festgenommen wird (+49306922222).	The Ermittlungsausschuss (EA) is a group of left-wing human rights lawyers who help people when they have been arrested by the police during political actions, such as marches or protests. You can always call the EA when somebody has been arrested (+49306922222).

<p>Identitätskontrolle (Zur Feststellung der Identität erforderliche Maßnahmen)</p> <p>Identity check (measure for determining a person's identity)</p>	<p>Dinge, die von der Polizei und anderen →Behörden gemacht werden, um die Identität einer Person festzustellen. z.B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Passkontrolle - evt. → Erkennungsdienstliche Maßnahmen 	<p>These are measures carried out by the police and other authorities (→Behörden) to determine a person's identity, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Requesting a passport or other form of ID, - Fingerprinting and photographing (→ Erkennungsdienstliche Maßnahmen).
<p>Racial Profiling</p> <p>Racial Profiling</p>	<p>Die gezielte Kontrolle und Kriminalisierung von Personen aufgrund von „Rassen“-Konstruktionen, z.B. wenn eine Schwarze Person ohne Grund von der Polizei kontrolliert wird.</p>	<p>Racial profiling is when people are stopped by the police and/or treated as criminals just because of their 'race', for example when a Black person is stopped by the police for no reason.</p>

Rechtsmittel appeal	Rechtsmittel einzulegen, bedeutet rechtlich gegen eine Strafanzeige, einen Verwaltungsakt etc. zu protestieren (z. B. in Form von Einspruch, Beschwerde oder Widerspruch).	To appeal means to legally protest against criminal charges, official decisions, etc. (see: → Einspruch, → Beschwerde → Widerspruch).
Schadensersatz compensation	Ausgleich eines Schadens, durch Geld oder andere Mittel. Auch Entschädigung genannt.	This refers to compensation (money or other things) for any damage. Also known as indemnification or 'damages'.
Strafantrag/ Strafanzeige criminal charge / criminal complaint	Wenn eine Person beschuldigt wird, eine → Straftat begangen zu haben, bekommt sie einen Strafantrag oder eine Strafanzeige. Das bedeutet, dass die Polizei/Staatsanwaltschaft/Amtsgericht prüft, ob sie schuldig ist. Es kann zu einer Anklage und einem Gerichtsverfahren kommen. Ein	When a person is accused of committing a crime (→ Straftat), he or she gets a criminal charge or complaint. The police/state prosecutor/local court will then see if the person is guilty or innocent. This can lead to an indictment (Anklage) and a trial. There are two types in Germany: a Strafantrag

	Strafantrag kan zurückgenommen werden; eine Strafanzeige kann nicht zurückgenommen werden.	can be 'taken back', but a Strafanzeige cannot be taken back.
Tatvorwurf criminal charge	Eine →Straftat oder eine →Ordnungswidrigkeit, die eine Person laut der Polizei gemacht hat.	A criminal charge is when the police officially accuse (charge) a person with having committed a crime (→Straftat) or offense (→Ordnungswidrigkeit).
„Zur Abwehr einer Gefahr“ 'to prevent a danger'	Gefahr bedeutet alles, was die „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ gefährdet. Das kann sehr vieles sein. Dies wird häufig zur Legitimierung von polizeilichen Handlungen und Maßnahmen (z.B. bei Personenkontrollen) verwendet.	'Danger' means anything that could harm the 'public safety and order'. This is often used as a justification (excuse) for police actions (for example, stopping and questioning a person).

IV. List of Laws and Abbreviations

ASOG	Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz (General Order and Security Act)
AsylG	Asylum Law - has replaced the AsylVfG
AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz (Asylum-Seekers' Benefits Act)
AsylVfG	Asylverfahrensgesetz (Asylum Procedure Act)
AufenthG	Aufenthaltsgesetz (Residency Law)
AVVV	Allgemeine Verwaltungsvorschriften zum Aufenthaltsgesetz (General Administrative Provisions of the Residency Law)
BAMF	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Federal Office for Migration and Refugees)
BverfG	Bundesverfassungsgericht (Federal Constitutional Court)
ED	Erkennungsdienstliche Maßnahme (identification measures)
EGMR	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (European Court of Human Rights, ECtHR)
EU	Europäische Union (European Union)
EuGH	Europäischer Gerichtshof (European Court of Justice (ECJ))
GFK	Genfer Flüchtlingskonvention (Geneva Convention on Refugees)
OwiG	Ordnungswidrigkeitengesetz (Act on Regulatory Offences)
VwVfG	Verwaltungsverfahrensgesetz (Administrative Procedure Act)

This work of *Rechtspersönlichkeit der Menschen mit ausgrenzendem rechtlichen Status e.V./ No Border Camp Berlin Reloaded/ Translation For All* is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\)](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>

